



UNION INTERNATIONALE DE SPÉLÉOLOGIE



CAVE RESCUE COMMISSION
COMMISSION des SPÉLÉO - SECOURS
KOMMISSION für HÖHLENRETTUNG

AGGTELEK AGREEMENT

French is the reference language for this document

Le français est la langue de référence pour ce document

El frances es el idioma de referencia para este documento

The representatives of the 26 countries present at the 11th UIS Conference of Cave Rescue support certain basic recommendations concerning cave rescue operations.

Les représentants des 26 pays rassemblés lors de la 11^e Conférence de la Commission Spéléo Secours de l'UIS affirment quelques principes fondamentaux pour leurs actions de secours:

Los representantes de 26 países venidos a la 11^a Conferencia de la Comisión de Espeleorescate de l'UIS estamos de acuerdo sobre algunos principios básicos de los actos de rescate:

1. Only experienced cavers should create cave rescue teams. The specific cave environment requires that all underground rescuers are experienced cavers.

Seuls les speleologues expérimentés se forment et s'entraînent pour composer les équipes de secours. La particularité des grottes et gouffres oblige tous sauveteurs à être en premier lieu: speleologues.

Solamente los espeleólogos con experiencia deben formar equipos de rescate. El ambiente específico de las cuevas requiere que todos los rescatadores bajo tierra sean espeleólogos experimentados.

2. Cave Rescue teams perform a public service. The state has the responsibility for the safety of all. Both cavers and non-cavers will be rescued.

Le Secours Spéléo est d'utilité publique. La sécurité des citoyens est la première mission des États. Les secours souterrains concernent des speleos et des non-speleos.

El espeleorescate está de utilidad pública porque constatamos que todas las víctimas no son espeleólogos. La seguridad de los ciudadanos es la primera misión de los Estados.

3. The governments have the primary responsibility to provide the means for rescue operations. Cave rescue organisations can offer the appropriate skills. Agreement, either formal or informal, between government and organisations, and the possible consequential financial support should promote the equal provision of a cave rescue service.

Les États organisent les moyens de secours. Avec les organisations de secours des speleologues, les États disposent des compétences appropriées. Un accord et une aide financière sont des moyens de reconnaissance indispensables.

Los Estados organizan los medios de rescate. Con las organizaciones de rescate de los espeleólogos, los Estados disponen de las competencias apropiadas. Un acuerdo u una ayuda económica son un reconocimiento indispensable.

4. In case of an incident or accident, assistance in general is free. Cave rescue costs could also be borne by the state.

Pour conserver l'egalite des citoyens face au secours, le secours est gratuit. Les frais des operations de secours speleo doivent etre egalement pris en charge par les Etats

Para observar la igualdad de los ciudadanos para el rescate, el rescate esta gratuito. Debe seguir estando gratuito en caso de los accidentes en cuevas. .

5. Cave rescuers as citizens have a duty to pay their taxes. As a member of rescue teams they must attend specialised training and often have to supply their own equipment for rescue. We feel that having paid twice we should not pay a third time for rescue or for insurance cover.

Les speleologues sauveteurs, comme tous les citoyens, participent a l'organisation et aux financement des secours par l'impot; ils participent egalement par leurs entrainements et l'achat de leur materiel. Ils paient deja 2 fois et ne veulent pas payer une troisieme fois, meme par le biais des assurances.

Los rescatistas, como todos los ciudadanos, participan en la organizacion y en los gastos del rescate con los impuestos; participan igualmente con su entrenamiento y la compra de su material. Como ya pagaron 2 veces, no quieren pagar una tercera vez, aun que sea por medio de un seguro.

6. Because cave rescue is carried out by volunteers the costs are relatively low. In all countries cave accidents are relatively few, so providing paid professional cave rescuers is far too expensive.

Les frais de secours speleo sont peu onereux grace au volontariat des speleologues. Dans chaque pays les secours speleos sont rares et la formation de professionnels ne serait pas rentable.

Los gastos del espeleorescate no estan muy altos gracias a la actividad voluntaria de los espeleologos. En cada pais los actos de rescate no estan muy frecuentes y la formacion de los profesionales no seria economicamente justificada.

7. Cavers have developed techniques that have been shared with other rescue services. The training of these cave rescue techniques has been carried out by cavers.

Les speleologues assurent souvent la formation des professionnels et leurs techniques sont reprises dans de nombreuses situations.

Los espeleologos se encargan muy seguido de la formacion de los profesionales y sus tecnicas se utilizan en varias situaciones.

8. The cave rescue techniques have been developed and proven safe through scientific testing and practical experience carried out by cavers. Legislation applicable to the industrial environment is not necessarily compatible with the practice of cave rescue operations.

Les techniques de secours et de cordes ont fait l'objet d'etudes importantes par les speleologues et ont demontre leur efficacite. Les differentes normes sur le materiel imposees dans le cadre professionnel ne sont pas toujours compatibles avec la pratique speleo et ne doivent pas nous etre imposees.

Las tecnicas de rescate y de cuerdas han sido objeto de estudios importantes por los espeleologos y han mostrado su eficacia. Las diversas normas que estan obligatorias para el equipo usado profesionalmente no siempre estan compatibles con la practica espeleo y no deben estar impostadas a los espeleologos.

9. We greatly appreciate any support provided by governments for caving purposes including scientific research, exploration, tourism, education and rescue.

Nous remercions les Etats de prendre en consideration les activites des speleologues sous toutes leurs formes: recherches, decouvertes, tourisme, education, secours.

Agradecemos a los Estados de apoyar las actividades espeleologicas en todas sus formas: estudios scientificos, descubrimientos, turismo, educacion, rescate.

Aggtelek, 18th May 2007

Aggtelek, le 18 Mai 2007

Aggtelek, 18 de mayo 2007